



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

СОГЛАСОВАНО: Руководитель ОП Востоковедение и африканистика  Голстокулаков И.А. « 25 » июня 2015 г.	УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой китаеведения  Хузиятова Н.К. « 24 » июня 2015 г.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ
Практики по получению первичных умений и навыков

Направление подготовки **41.04.03 Востоковедение и африканистика**
Магистерская программа подготовки **«Языки народов Азии и Африки (Китай)»**
Квалификация (степень) выпускника: **магистр**

г. Владивосток
2015 г.

* Программа практик пересмотрена на заседании кафедры китаеведения

От «01» сентября 2016 г. Протокол № 01

Зав. кафедрой китаеведения  Н. К. Хузиятова

1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (уровень магистратуры) по направлению подготовки 41.04.03 – Востоковедение и африканистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки РФ 3 ноября 2015 г. № 1297;

– Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;

– Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

Целями учебной практики являются:

- применение студентами на практике полученных в ходе обучения знаний и навыков, формирование первичных профессиональных умений;
- развитие опыта самостоятельного выполнения письменного и устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов различной функционально-стилистической направленности;
- приобретение опыта ведения переводческой скорописи.

3. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

Задачами учебной практики являются:

- Развитие умений и навыков письменного и устного перевода текстов различной функционально-стилистической направленности.
- Знакомство с распространенными системами переводческой скорописи.
- Овладение навыками ведения переводческой скорописи.
- Овладение навыками восстановления текстов выступлений с использованием текста скорописи.
- Закрепление навыков ведения переводческой скорописи при ведении устного последовательного перевода

4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ) В СТРУКТУРЕ ОП

В качестве обязательного раздела ОП направления 41.04.03 Востоковедение и африканистика, профиль «Языки народов Азии и Африки (Китай)» учебная практика представляет собой вид учебной деятельности, непосредственно ориентированной на профессионально–практическую подготовку магистров. Учебная практика трудоемкостью три зачетных единицы (кредитов), 108 часов, проводится в весеннем семестре первого курса обучения на кафедре китаеведения ДВФУ на протяжении двух недель согласно календарному графику учебного процесса. Практика осуществляется в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения.

В ходе практики студенты развивают навыки учебного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский; усваивают переводческую скоропись при осуществлении устного перевода, которая

необходима для ведения профессиональной деятельности и осуществления коммуникации в деловой сфере, а также для продолжения занятий на втором курсе по дисциплинам «Деловая коммуникация в странах Восточной Азии», «Перевод в международных отношениях стран Восточной Азии». По итогам выполнения всех видов деятельности и представления отчёта студент аттестуется (дифференцированный зачет).

Необходимыми требованиями допуска к учебной практике являются профессиональные знания в области китайского и русского языков, а также успешное освоение дисциплин первого семестра. Основой формирования первичных профессиональных навыков и умений служит такая дисциплина первого и второго семестров, как «Профессионально-ориентированный китайский язык». Учебная практика является логическим продолжением данной дисциплины.

Для освоения программы практики, студенты должны владеть следующими знаниями и компетенциями (элементами компетенций):

ОПК-1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности;

ОПК-3 способность использовать углубленные специализированные профессиональные теоретические и практические знания для проведения исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки (в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры).

Результаты прохождения практики должны быть использованы в дальнейшем при ведении профессиональной деятельности.

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» осуществляется в виде непрерывного цикла во время, свободное от теоретического обучения. Практика проводится на 1 курсе во 2 семестре. Продолжительность практики согласно календарному графику учебного процесса две недели, 108 часов, 3 зачетных единицы.

Практика проводится стационарно, дискретно на кафедре китаеведения ДВФУ и осуществляется под руководством штатного преподавателя кафедры.

Согласно целям и задачам учебной практики она является переводческой практикой и предполагает выполнение учебных переводов и усвоение переводческой скорописи.

Соответственно, практика проводится в двух формах:

- аудиторная (предполагает перевод на площадках ДВФУ, а также обсуждение процесса перевода и отчёт по результатам всей практики в целом);
- аудиторно-дистанционная (предполагает самостоятельное выполнение студентами письменного перевода с последующим групповым обсуждением результатов).

Для письменного перевода предлагаются тексты на китайском языке различной функционально-стилистической направленности для передачи с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский. Устный перевод осуществляется в рамках учебной переводческой конференции, в ходе которой студенты осваивают переводческую скоропись.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

Профессиональные компетенции:

ПК-1 способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Китая и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований;

ПК-2 способность и готовность применять на практике навыки составления и оформления научно–аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей;

ПК-5 способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира;

ПК-6 способность и готовность к проектированию комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных исследований;

ПК-7 способность свободно владеть и использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, способность использовать современные компьютерные сети, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее – сеть "Интернет") для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся за пределами направленности (профиля) программы магистратуры.

В результате прохождения учебной практики (практики по получению первичных умений и навыков) магистрант должен:

знать

- принципы и методы письменного и устного типов перевода;
- нормы и правила поведения в ходе выполнения устного перевода;
- системы переводческих скорописей;
- общие принципы ведения переводческой скорописи;

уметь

- осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- вести переводческую скоропись устных выступлений;
- восстанавливать текст выступления по собственной записи.

владеть

- системой переводческих навыков и умений, необходимые для достижения эквивалентности и адекватности в переводе текста с китайского языка на русский и с русского языка на китайский;
- навыками устного последовательного перевода с использованием переводческой скорописи.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/ п	Неделя практики	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля Форма промежуточной аттестации
			ауд.	сам.раб.	
1	1	<i>Организация практики.</i> Инструктаж по технике безопасности. Ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации. Ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ – места проведения практики.	2	2	Утверждение индивидуального задания студента на учебную практику.
2	1	<i>Подготовительный этап.</i> Ознакомление с критериями выбора текста для письменного перевода и требованиями к качеству перевода и его		10	

		оформлению. Подбор текста для письменного перевода. Ознакомление с тематикой и требованиями к выступлению на учебной конференции и качеству устного перевода выступлений.			
3	1	<i>Производственный этап.</i> Выполнение письменного перевода неадаптированного текста с иностранного языка на родной объемом 18 000 знаков без пробелов (пятнадцать страниц формата А-4).		44	Письменный перевод текста на электронном и бумажном носителях.
	2	Редактирование и анализ письменного перевода, заполнение дневника практики. Подготовка устного выступления на тему, соответствующую выбранной общей направленности конференции, сфере знаний, стилю и жанру.		16	
	2	Участие в учебной конференции: 1) выступление с докладом на иностранном языке (5 минут звучания, нормальный темп речи); 2) устный последовательный перевод доклада другого докладчика с иностранного языка на русский и вопросов, заданных ему; 3) прослушивание и оценивание последовательного перевода, выполняемого другими студентами.	8	4	Обсуждение результатов последовательного перевода сразу после конференции.
4	2	<i>Аналитический этап.</i> Подготовка письменного отчета по практике, заполнение дневника практики. Защита отчета по практике на общем собрании студентов, проходивших учебную практику.	6	16	Письменный отчет о прохождении учебной практики и её итогах, устная защита (5 минут). Промежуточная аттестация: зачет.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ (ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

Преподаватель должен ознакомить студентов с основными из имеющихся систем переводческих скорописей и общими принципами их ведения. В дальнейшем студенты самостоятельно выбирают наиболее удобные для них символы и сокращения и принципы ведения скорописи, осуществляя самостоятельную практику. Для самостоятельной работы студентам рекомендуется сначала использовать текстовые фрагменты, после чего осуществлять переход к аудио материалам, постепенно увеличивая сложность и скорость выступлений.

Текущий контроль осуществляется еженедельно в виде:

1. Определения индивидуального задания студента на учебную практику (1 неделя).
2. Обсуждения хода выполнения письменного перевода на индивидуальных консультациях (1 неделя).
3. Постановки переводческих задач и проверки заданий:
 - а) проверки письменного перевода текста на электронном и бумажном носителях (1 неделя);
 - б) проверки устного перевода выступления на учебной конференции (2 неделя);
 - в) проверки навыков усвоения устной переводческой скорописи (2 неделя).
4. Защиты и проверки отчета о прохождении учебной практики.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

В качестве промежуточной аттестации по итогам прохождения практики студенту выставляется оценка (дифференцированный зачет).

Показатели и критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования, описание шкалы оценивания

Формируемые компетенции

ПК-1 способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований.

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знает: основные методологические принципы анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания основных методологических принципов анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости	Общие, но не структурированные знания основных методологических принципов анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных методологических принципов анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости	Сформированные систематические знания основных методологических принципов анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости
Умеет: самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и требующие углубленных профессиональных знаний.	Отсутствие умений	Частично освоенное умение самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и требующие	В целом успешно, но не систематически освоенное умение самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе	Сформированное умение самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и требующие углубленных

		углубленны х профессиона льных знаний	льской деятельност и и требующие углубленны х профессиона льных знаний	научно- исследоват ельской деятельнос ти и требующие углубленн ых профессио нальных знаний	профессиона льных знаний
Владеет: навыками анализа, систематизаци и и обобщения информации по теме научного исследования; представления, обсуждения и защиты результатов исследования в формах, принятых современным научным сообществом.	Отсутств ие навыков	Фрагментар ное применение навыков анализа, систематиза ции и обобщения информации по теме научного исследовани я; представлен ия, обсуждения и защиты результатов исследовани я в формах, принятых современны м научным сообщество м.	В целом успешное, но не систематиче ское применение навыков анализа, систематиза ции и обобщения информации по теме научного исследовани я; представлен ия, обсуждения и защиты результатов исследовани я в формах, принятых современны м научным сообщество м.	В целом успешное, но содержаще е отдельные пробелы применени е навыков анализа, систематиз ации и обобщения информаци и по теме научного исследован ия; представле ния, обсуждени я и защиты результато в исследован ия в формах, принятых современн ым научным сообществ ом.	Успешное и систематиче ское применение навыков анализа, систематиза ции и обобщения информации по теме научного исследовани я; представлен ия, обсуждения и защиты результатов исследовани я в формах, принятых современны м научным сообщество м.

ПК-2 способностью и готовностью применять на практике навыки составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей.

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знает: особенности разработки плана научной деятельности	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания особенностей разработки плана научной деятельности	Общие, но не структурированные знания особенностей разработки плана научной деятельности	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания особенностей разработки плана научной деятельности	Сформированные систематические знания особенностей разработки плана научной деятельности
Умеет: разрабатывать план и обосновывать выбор темы научного исследования; выстраивать и обосновывать логику его структуры.	Отсутствие умений	Частично освоенное умение разрабатывать план и обосновывать выбор темы научного исследования; выстраивать и обосновать логику его структуры.	В целом успешно, но не систематически осуществляемое умение разрабатывать план и обосновывать выбор темы научного исследования; выстраивать и обосновать логику его структуры.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение разрабатывать план и обосновывать выбор темы научного исследования; выстраивать и обосновать логику его структуры.	Сформированное умение разрабатывать план и обосновывать выбор темы научного исследования; выстраивать и обосновать логику его структуры.
Умеет: составлять тезисный план работы, формулирующий основные проблемы при подготовке текста; готовить целостный, логически связный текст, где каждый раздел	Отсутствие умений	Частично освоенное умение составлять тезисный план работы, формулирующий основные проблемы при подготовке текста; готовить целостный, логически	В целом успешно, но не систематически осуществляемое умение составлять тезисный план работы, формулирующий основные проблемы при подготовке текста;	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение составлять тезисный план работы, формулирующий основные проблемы при подготовке текста;	Сформированное умение составлять тезисный план работы, формулирующий основные проблемы при подготовке текста; готовить целостный, логически связный текст, где каждый раздел

логически связан с предыдущим и последующим разделами.		связный текст, где каждый раздел логически связан с предыдущим и последующим разделами.	готовить целостный, логически связный текст, где каждый раздел логически связан с предыдущим и последующим разделами.	готовить целостный, логически связный текст, где каждый раздел логически связан с предыдущим и последующим разделами.	логически связан с предыдущим и последующим разделами.
Владеет: навыками и (или) опытом деятельности по проектированию, разработке концептуальных идей, применению стратегий в области филологии	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков деятельности по проектированию, разработке концептуальных идей, применению стратегий в области востоковедной филологии	В целом успешное, но не систематическое применение навыков и (или) опыта деятельности по проектированию, разработке концептуальных идей, применению стратегий в области востоковедной филологии	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков и (или) опыта деятельности по проектированию, разработке концептуальных идей, применению стратегий в области востоковедной филологии	Успешное и систематическое применение навыков и (или) опыта деятельности по проектированию, разработке концептуальных идей, применению стратегий в области востоковедной филологии

ПК-5 способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира.

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знает: принципы и методы анализа исторических	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания и представлен	Общие, но не структуриро	Сформированные, но содержащи	Сформированные систематиче

корней современных процессов		ий об особенностях анализа исторических корней современных процессов	ванные знания об особенностях анализа исторических корней современных процессов	е отдельные пробелы знания об особенностях анализа исторических корней современных процессов	ские знания об особенностях анализа исторических корней современных процессов
Умеет: выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира	Отсутствие умений	Частично освоенное умение выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира	В целом успешно, но не систематическое освоенное умение выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира	Сформированное умение самостоятельно выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира
Владеет: навыками анализа исторических корней современных процессов и способностью делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков анализа исторических корней современных процессов и способности делать среднесрочные	В целом успешное, но не систематическое применение навыков анализа исторических корней современных процессов и	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применения навыков анализа исторических корней современных	Успешное и систематическое применение навыков анализа исторических корней современных процессов и способности делать

развития афро-азиатского мира		ые и долгосрочные прогнозы развития афро-азиатского мира	способности делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы развития афро-азиатского мира	ых процессов и способностей и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы развития афро-азиатского мира	среднесрочные и долгосрочные прогнозы развития афро-азиатского мира
-------------------------------	--	--	--	--	---

ПК-6 способность и готовность к проектированию комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных исследований.

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знает: методы проектирования комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных филологических исследований	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания методов проектирования комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных филологических исследований	Общие, но не структурированные знания методов проектирования комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных филологических исследований	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания методов проектирования комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных филологических исследований	Сформированные систематические знания методов проектирования комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных филологических исследований
Умеет: собирать и обрабатывать языковой материал для	Отсутствие умений	Частично освоенное умение собирать и обрабатывать	В целом успешно, но не систематически	В целом успешное, но содержащее отдельные	Сформированное умение собирать и обрабатывать языковой

проектирован ия комплексных научных и научно- аналитически х исследований в области востоковедно й филологии		ть языковой материал для проектиров ания комплексн ых научных и научно- аналитичес ких исследован ий в области востоковед ной филологии	осуществляе мое умение собирать и обрабатыват ь языковой материал для проектирова ния комплексны х научных и научно- аналитическ их исследовани й в области востоковедн ой филологии	пробелы умение собирать и обрабатыват ь языковой материал для проектирова ния комплексны х научных и научно- аналитическ их исследовани й в области востоковедн ой филологии	материал для проектирован ия комплексных научных и научно- аналитически х исследований в области востоковедно й филологии
Владеет: навыками проектирован ия и проведения комплексных научно- исследователь ских и научно- аналитически х исследований в области востоковедно й филологии	Отсутств ие навыков	Фрагмента рное применени е навыков проектиров ания и проведения комплексн ых научных и научно- аналитичес ких исследован ий в области востоковед ной филологии	В целом успешное, но не систематиче ское применение навыков проектирова ния и проведения комплексны х научных и научно- аналитическ их исследовани й в области востоковедн ой филологии	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков проектирова ния и проведения комплексны х научных и научно- аналитическ их исследовани й в области востоковедн ой филологии	Успешное и систематичес кое применение навыков проектирован ия и проведения комплексных научных и научно- аналитически х исследований в области востоковедно й филологии

ПК-7 способность свободно владеть и использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, способность использовать современные компьютерные сети, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее – сеть "Интернет") для решения задач профессиональной деятельности, в том числе

находящихся за пределами направленности (профиля) программы магистратуры.

Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
	1	2	3	4	5
Знает: современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности в области востоковедной филологии	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания современных информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности в области востоковедной филологии	Общие, но не структурированные знания информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности в области востоковедной филологии	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности в области востоковедной филологии	Сформированные систематические знания информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности в области востоковедной филологии
Умеет: использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети	Отсутствие умений	Частично освоенное умение использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и	В целом успешно, но не систематически осуществляемое умение использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные	Сформированное умение использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы сети "Интернет" для решения задач в области

"Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии		ресурсы сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии	е продукты и ресурсы сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии	е продукты и ресурсы сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии	востоковедной филологии
Владеет: навыками свободно применять в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся в области востоковедной филологии	Отсутствие навыков	Фрагментарное применение навыков свободного применения в профессиональной сфере современных информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности, включая область востоковедной филологии	В целом успешное, но не систематическое применение навыков свободного применения в профессиональной сфере современных информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности, включая область востоковедной филологии	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков свободного применения в профессиональной сфере современных информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности, включая область востоковедной филологии	Успешное и систематическое применение навыков свободного применения в профессиональной сфере современных информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности, включая область востоковедной филологии

Отчетная документация по практике оформляется в печатном виде на листах формата А4 и сдается на проверку к дате окончания практики, согласно приказу о направлении студентов на практику. Отчетная

документация проверяется руководителем по практике, выставяющим итоговую оценку (дифференцированный зачет) за практику в ведомость и зачетную книжку студента.

Отчетная документация должна включать:

- титульный лист с указанием названия Школы и направления подготовки, фамилии, инициалов магистранта, названия практики, курса и группы, семестра обучения, ф.и.о., должности и ученой степени руководителя практики, места и сроков прохождения практики;
- цель, задачи и индивидуальное задание на период практики;
- ежедневный календарный план работы студента на практике (дневник) с 1 по 4 неделю, который содержит:
 - описание рабочего места;
 - краткую характеристику лингвостилистических особенностей переведенных текстов;
 - краткий анализ переводческих проблем и их решений;
 - оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения, организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;

Дата	Вид деятельности	Содержание деятельности	Анализ процесса и результатов деятельности	Рекомендации по совершенствованию процесса и результатов деятельности
------	------------------	-------------------------	--	---

- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочно-информационных материалов;
- рефлексию приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений (осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к переводческой деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки);
- рекомендации по организации практики, работы структурного подразделения, на базе которого проходила практика, и выводы о полном /

частичном достижении цели и решении поставленных задач;

- отзыв руководителя практики от кафедры.

Текст печатается шрифтом «Times New Roman» размером 14 через 1,5 интервала;

- формат бумаги: А-4, поля сверху и снизу – 2 см., справа – 2 см., слева 2 см;

- отчет подшивается в папку.

В качестве приложений к отчету прилагается выполненный письменный перевод текста и фотографии рабочего места практиканта (фото с переводческой конференции).

Аттестация по итогам практики осуществляется в виде конференции с обсуждением результатов учебной переводческой конференции и защитой письменных переводов.

Итоговая оценка складывается из оценок за письменный перевод, за устный перевод и за представление отчета.

Форма проведения аттестации по итогам практики:

- устный опрос, включающий обсуждение письменного перевода; конспектирование и последующий устный перевод выступлений с русского языка на китайский и с китайского на русский;
- защита отчета по практике;

Требования к структуре и содержанию отчета по практике:

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

Приложение к отчету должно включать собственную систему переводческой скорописи, содержащую отобранные учащимся, и

придуманые им самостоятельно символы и сокращения, обоснование, почему именно они являются удобными для студента, и общее описание системы записи.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Космин, В.В. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.В. Космин. - 2-е изд. - М. : ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 214 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=487325>

2. Кожухар, В.М. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.М. Кожухар. - М. : Дашков и К, 2013. - 216 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=415587>

3. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

Сапаров, В.Е. Дипломный проект от А до Я. Учебное пособие. / В.Е. Сапаров. – М.: Солон–пресс, 2009. – 219 с. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=20243057>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

4. Войцехович, И.В., Кондрашевский, А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. – Москва : Муравей, 2002. – 528 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:944&theme=FEFU>

5. Карапетьянц, А.М., Тань Аошуан. Учебник китайского языка: начальный курс / А.М. Карапетьянц – М. : МГУ, 2001. – 384 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:18250&theme=FEFU>

6. Курдюмов, В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика / В. А. Курдюмов. - М. : Цитадель-Трейд : Вече, 2006. – 575 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:243716&theme=FEFU>

7. Сяньдай ханьюй цыдянь. – Пекин : Шанью иньшугуань, 2003. – 1767 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:802859&theme=FEFU>

8. Фролова, О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка / О. П. Фролова. – Новосибирск : Наука, 1985. – 131 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:267872&theme=FEFU>

9. Щичко В. Ф. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. – Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 224 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:255731&theme=FEFU>

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практики с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения практики (с указанием номера помещения)
1	2	3
1.	Компьютерный класс: 26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК; Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ HDG / DVDR Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.; Телевизор LG M-4716 CG – 1 шт.; Настенный экран Screun IT – 1 шт.; Документ-камера Ave Модель POF-3 – 1 шт.; Конференц-камера Multipix – 1 шт.	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D , ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812.
2	Методический кабинет кафедры китаеведения	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд.763.

Составители Хузиятова Н.К., к.филол.н., заведующая кафедрой китаеведения, Кушнир А.А., ассистент кафедры китаеведения

Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол от «24» июня 2015 г. № 10.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной практике «Практика по получению первичных
профессиональных умений и навыков»

Направление подготовки 41.04.03 Востоковедение и африканистика
Магистерская программа подготовки «Языки народов Азии и Африки
(Китай)»

Форма подготовки очная

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Владивосток
2015

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-1 способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Китая и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований</p>	Знает	основные методологические принципы анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости.
	Умеет	самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и требующие углубленных профессиональных знаний.
	Владеет	навыками анализа, систематизации и обобщения информации по теме научного исследования; представления, обсуждения и защиты результатов исследования в формах, принятых современным научным сообществом.
<p>ПК-2 способность и готовность применять на практике навыки составления и оформления научно–аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей</p>	Знает	особенности разработки плана научной деятельности
	Умеет	разрабатывать план и обосновывать выбор темы научного исследования; выстраивать и обосновать логику его структуры, составлять тезисный план работы, формулирующий основные проблемы при подготовке текста; готовить целостный, логически связный текст, где каждый раздел логически связан с предыдущим и последующим разделами.
	Владеет	навыками и (или) опытом деятельности по проектированию, разработке концептуальных идей, применению стратегий в области востоковедной филологии
<p>ПК-5 способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира</p>	Знает	основные принципы и методы анализа исторических корней современных процессов развития афро-азиатского мира
	Умеет	выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира
	Владеет	навыками анализа исторических корней современных процессов и способностью делать среднесрочные и долгосрочные

		прогнозы развития афро-азиатского мира
ПК-6 способность и готовность к проектированию комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных исследований	Знает	методы проектирования комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных филологических исследований
	Умеет	собирать и обрабатывать языковой материал для проектирования комплексных научных и научно-аналитических исследований в области востоковедной филологии
	Владеет	навыками проектирования и проведения комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических исследований в области востоковедной филологии
ПК-7 способность свободно владеть и использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, способность использовать современные компьютерные сети, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее – сеть "Интернет") для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся за пределами направленности (профиля) программы магистратуры	Знает	современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности в области востоковедной филологии
	Умеет	использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии
	Владеет	навыками свободно применять в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся в области востоковедной филологии

№ п / п	Контролируемые этапы практики	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Подготовительный этап;	ПК-1	Знает: основные методологические	УО-1 собеседование. Еженедельные	Зачет с оценкой

			<p>принципы анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости</p>	<p>отчеты руководителю о количестве проанализированной информации (ведение дневника).</p>	
	Основной этап;		<p>Умеет: самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и требующие углубленных профессиональных знаний</p>		
	Итоговый этап		<p>Владеет: навыками анализа, систематизации и обобщения информации по теме научного исследования; представления, обсуждения и защиты результатов исследования в формах, принятых современным научным сообществом</p>		
2	<p>Подготовительный этап;</p> <p>Основной этап;</p>	ПК-2	<p>Знает: особенности разработки плана научной деятельности</p> <p>Умеет: разрабатывать план и обосновывать выбор темы научного исследования; выстраивать и обосновать логику его структуры,</p>	<p>УО-1 собеседование. Еженедельные отчеты руководителю о количестве проанализированной информации (ведение дневника)</p>	Зачет с оценкой

	Итоговый этап		<p>составлять тезисный план работы, формулирующий основные проблемы при подготовке текста; готовить целостный, логически связный текст, где каждый раздел логически связан с предыдущим и последующим разделами.</p> <p>Владеет: навыками и (или) опытом деятельности: по проектированию, разработке концептуальных идей, применению стратегий в области востоковедной филологии</p>		
3	Подготовительный этап; Основной этап;	ПК-5	<p>Знает: основные принципы и методы анализа современных исторических процессов развития афро-азиатского мира</p> <p>Умеет: выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира</p>	УО-1 собеседование. Еженедельные отчеты руководителю о количестве проанализированной информации (ведение дневника)	Зачет с оценкой

	Итоговый этап		Владеет: навыками анализа исторических корней современных процессов и способностью делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы развития афро-азиатского мира		
4	Подготовительный этап; Основной этап; Итоговый этап	ПК-6	<p>Знает: методы проектирования комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных филологических исследований</p> <p>Умеет: собирать и обрабатывать языковой материал для проектирования комплексных научных и научно-аналитических исследований в области востоковедной филологии</p> <p>Владеет: навыками проектирования и проведения комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических исследований в области востоковедной филологии</p>	УО-1 собеседование. Еженедельные отчеты руководителю о количестве проанализированной информации (ведение дневника).	Зачет с оценкой

5	Подготовительный этап;	ПК-7	Знает: современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности в области востоковедной филологии	УО-1 собеседование. Еженедельные отчеты руководителю о количестве проанализированной информации (ведение дневника).	Зачет с оценкой
	Основной этап;		Умеет: использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии		
	Итоговый этап		Владеет: навыками свободно применять в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач		

			профессиональной деятельности, в том числе находящихся в области востоковедной филологии		
--	--	--	--	--	--

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-1 способность самостоятельно ставить конкретные задачи научных исследований в области истории, экономики, политологии, культуры, религии, языков и литературы стран Азии и Африки и решать их с использованием новейшего российского и зарубежного опыта востоковедных исследований	знает <i>(пороговый уровень)</i>	основные методологические принципы анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости	знание основных методологических принципов анализа достоверности результатов исследования, его научной и практической значимости	способность ставить конкретные задачи научных исследований в области китайского языка и литературы
	умеет <i>(продвинутой)</i>	самостоятельно ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской деятельности и требующие углубленных профессиональных знаний	умение ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской работы и требующие профессиональных знаний	способность ставить и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской работы и требующие профессиональных знаний
	владеет <i>(высокий)</i>	навыками анализа, систематизации, обобщения информации по теме научного исследования; представления, обсуждения и защиты результатов исследования в	навыки анализа, систематизации, обобщения информации по теме научного исследования; представления, обсуждения и защиты результатов исследования с использованием новейшего российского и	способность анализировать, систематизировать, обобщать информацию по теме научного исследования; представлять, обсуждать и защищать результаты исследования с

		формах, принятых современным научным сообществом	зарубежного опыта	использование м новейшего российского и зарубежного опыта
ПК-2 способность и готовность применять на практике навыки составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей	знает (<i>пороговый уровень</i>)	особенности разработки плана научной деятельности	готовность самостоятельно работать в исследовательской сфере, составлять и оформлять научно-аналитическую документацию, научные отчеты, обзоры	способность самостоятельно работать в исследовательской сфере, составлять и оформлять научно-аналитическую документацию, научные отчеты, обзоры
	умеет (<i>продвинутый</i>)	разрабатывать план и обосновывать выбор темы научного исследования; выстраивать и обосновать логику его структуры, составлять тезисный план работы, формулирующ ий основные проблемы при подготовке текста; готовить целостный, логически связный текст, где каждый раздел логически связан с предыдущим и последующим разделами	умение разрабатывать план и обосновывать выбор темы научного исследования; выстраивать и обосновать логику его структуры, составлять тезисный план работы, формулирующ ий основные проблемы при подготовке текста	способность разрабатывать план и обосновывать выбор темы научного исследования; выстраивать и обосновать логику его структуры, составлять тезисный план работы, формулирующ ий основные проблемы при подготовке текста
	владеет (<i>высокий</i>)	навыками и (или) опытом деятельности по проектировани	навыки составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов,	способность применять на практике навыки составления и

		ю, разработке концептуальных идей, применению стратегий в области филологии	обзоров, докладов и статей	оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей
ПК-5 способность анализировать исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций развития афро-азиатского мира	знает <i>(пороговый уровень)</i>	основные принципы и методы анализа современных исторических процессов развития афро-азиатского мира	знание основных принципов и методов анализа современных исторических процессов развития афро-азиатского мира	способность оперировать основными принципами и методами анализа современных исторических процессов развития афро-азиатского мира
	умеет <i>(продвинутой)</i>	выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира	умение выявлять исторические корни современных процессов	способность выявлять исторические корни современных процессов и делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы тенденций общественного развития афро-азиатского мира
	владеет <i>(высокий)</i>	навыками анализа исторических корней современных процессов и способностью делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы развития афро-азиатского	навыки анализа исторических корней современных процессов в профессиональной экспертно-аналитической деятельности	способность анализировать исторические корни современных процессов делать среднесрочные и долгосрочные прогнозы развития афро-азиатского мира

		мира		
ПК-6 способность и готовность к проектированию комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных исследований	знает (пороговый уровень)	методы проектирования комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных филологических исследований	знание принципов и методов проектирования комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных филологических исследований	понимание в научно-аналитической деятельности принципов и методов проектирования комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических востоковедных филологических исследований
	умеет (продвинутый)	собирать и обрабатывать языковой материал для проектирования комплексных научных и научно-аналитических исследований в области востоковедной филологии	умение собирать и обрабатывать языковой материал для проектирования комплексных научных и научно-аналитических исследований в области востоковедной филологии	способность собирать и обрабатывать языковой материал для проектирования комплексных научных и научно-аналитических исследований в области востоковедной филологии
	владеет (высокий)	навыками проектирования и проведения комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических исследований в области востоковедной филологии	владение приемами и методами проектирования и проведения комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических исследований в области востоковедной филологии	способность свободно применять приемы и методы проектирования и проведения комплексных научно-исследовательских и научно-аналитических исследований в области востоковедной филологии
	знает (пороговый уровень)	современные информационные технологии, программные продукты и	знание современных информационных технологий, программных продуктов и ресурсов	понимание современных информационных технологий, программных

<p>ПК-7 способность свободно владеть и использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, способность использовать современные компьютерные сети, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее – сеть "Интернет") для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся за пределами направленности (профиля) программы магистратуры</p>		<p>ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности в области востоковедной филологии</p>	<p>сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности</p>
	<p>умеет (<i>продвинутой</i>)</p>	<p>использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии</p>	<p>умение использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии</p>	<p>способность и готовность использовать в профессиональной сфере современные информационные технологии, программные продукты и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" для решения задач в области востоковедной филологии</p>
	<p>владеет (<i>высокий</i>)</p>	<p>навыками свободного применения в профессиональной сфере современных информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся в</p>	<p>владение навыками свободного применения в профессиональной сфере современных информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся в области востоковедной филологии</p>	<p>способность и готовность владеть навыками свободного применения в профессиональной сфере современных информационных технологий, программных продуктов и ресурсов сети "Интернет" для решения задач профессиональной</p>

		области востоковедной филологии		деятельности, в том числе находящихся в области востоковедной филологии
--	--	---------------------------------------	--	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики

Текущая аттестация студентов по учебной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по учебной практике проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов прохождения практики студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной практической задачи.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения умениями и навыками в практической или организационно-управленческой деятельности;
- результаты самостоятельной работы.

По учебной практике предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Критерии выставления зачета с оценкой по учебной практике:

- *«отлично»* - студент предоставил отчет согласно требованиям: включены все разделы содержания отчета и правильно оформлены; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний, и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к профессиональной деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки.

- *«хорошо»*, отчет полный, включены все разделы, в том числе, приложения, имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Студент выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний, и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к профессиональной деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

- *«удовлетворительно»* - студент предоставил отчет согласно требованиям, провел достаточно самостоятельный анализ итогов практики. Допущено более двух ошибок в оформлении работы.

- *«неудовлетворительно»* - предоставленный отчет по содержанию и структуре неполный, отсутствуют необходимые разделы, документы или подписи, нет анализа. Допущено более четырех ошибок в оформлении отчета.

Оценочные средства для текущей аттестации

Критерии оценивания отчёта по практике:

Зачтено («отлично») - обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку;

умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проделанной работы; дневник и отчёт по практике выполнил в полном объёме.

Зачтено («хорошо») - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объёме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчётной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно») - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объём знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

Не зачтено («неудовлетворительно») - обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желания к работе, не представил необходимую отчётную документацию.

Критерии оценки письменного перевода

Оценка	менее 61 балла (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			

Содержание	Перевод не выполнен, либо сделан со значительными искажениями и пропусками существенной информации (более двух фактических ошибок), что приводит к его неэквивалентности оригиналу.	Перевод неполный, присутствуют пропуски и сокращения текста, однако основная информация передана (не более двух фактических ошибок).	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, содержит не более одной фактической ошибки.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок.
Представление	Текст переведен с нарушениями принципов адекватности (более шести ошибок), либо не переведен.	Тексты в целом переведены с соблюдением принципов адекватности, однако возможны нарушения стилового единообразия и четыре-шесть ошибок при подборе соответствий.	Тексты переведены с соблюдением принципов адекватности, однако возможны одна-три лексические / грамматические ошибки при подборе соответствий.	Лексические, грамматические, стилистические и прагматические особенности исходного текста учтены и переданы адекватными средствами языка перевода.

Критерии оценки устного перевода

Оценка	менее 61 балла (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
Критерии	Содержание критериев			

Понимание	Перевод не выполнен, либо сделан со значительными искажениями и пропусками существенной информации (более двух фактических ошибок), что приводит к его неэквивалентности оригиналу. Лингвокультурные особенности оригинала не переданы.	Перевод неполный, присутствуют пропуски и сокращения текста, однако основная информация передана (не более двух фактических ошибок). Частично распознаны и переданы практически лингвокультурные особенности оригинала.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, содержит не более одной фактической ошибки. Распознаны и переданы практически все лингвокультурные особенности оригинала, необходимые для достижения адекватности текста перевода – допускается пропуск или искажение одной единицы.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Распознаны и переданы все лингвокультурные особенности оригинала, необходимые для достижения адекватности текста перевода.
Выражение	В переводе присутствуют более шести лексических, грамматических, стилистических ошибок, неоднократные самоисправления и повторы, незаконченные фразы.	В переводе присутствуют от четырех до шести лексических, грамматических, стилистических ошибок, однократное самоисправление и / или повтор / незаконченная фраза.	Перевод в основном оформляется грамотно, однако могут присутствовать от двух до четырех лексических, грамматических или стилистических ошибок, при этом речь свободна от самоисправлений, повторов, незаконченных фраз.	Перевод выполнен без лексических, грамматических или стилистических ошибок, речь свободна от самоисправлений, повторов, незаконченных фраз.
Поведение	Перевод отличается излишне громким/тихим голосом, постоянными длительными паузами, в том числе, заполненными звуками хезитации, характерен медленный темп, излишняя жестикуляция.	Перевод в целом выполняется с нормальным уровнем громкости и темпа, но присутствуют частые, ибо длительные паузы, которые могут заполняться звуками хезитации.	Перевод в основном выполняется с нормальным уровнем громкости и темпа, паузы отсутствуют, либо немногочисленны и длятся не более 2 секунд, не заполняются звуками хезитации. Допускаются одно-два отклонения от данных требований.	Перевод выполняется с нормальным уровнем громкости и темпа, паузы отсутствуют, либо немногочисленны и длятся не более 2 секунд, не заполняются звуками хезитации.